



©曹凱評

西樓記

The Story of Xi Lou Ji

2018.12.14 Fri. 19:30

2018.12.15 Sat. 19:30

衛武營戲劇院

Weiwuying Playhouse



©曹凱評

■ 節目介紹 SYNOPSIS

西樓記

The Story of Xi Lou Ji

《西樓記》傳奇是明末清初袁于令的戲曲代表作，全劇共44個折目，描述書生于鵠與青樓女子穆素徽兩人因寫詞曲互相愛慕的故事。于鵠，字叔夜，為京畿解元，所創作的樂府詩，經常流行在舞榭歌臺，並享有盛名。蘇州平康巷西樓女子穆素徽，能歌善舞，因厭倦風月場中的生活，經常托病謝客。由於叔夜所制的《楚江情》描繪青樓女子對蜂媒蝶使的厭倦，與不被旁人理解的清高情懷，正好反映素徽的處境，於是便心生愛慕。而叔夜從旁得知素徽醉心自己的文采，因此慕名求見。西樓上，素徽扶病相見，兩人情投意合，同歌《楚江情》並訂下婚約。然而後來因于父受到趙伯將挾怨調唆，逼迫素徽搬離蘇州，鴛母又趁此機會將素徽賣於相國公子池同。一連串陰錯陽差的訊息誤導，致使二人在西樓匆匆別後……。

本劇由臺灣劇場導演王嘉明，以當代的觀點切入，自原著中選取15個折目，刪減濃縮成一個晚上的演出劇本；演出本保留〈樓會〉、〈拆書〉、〈玩箋、錯夢〉等折目，除了刻劃男女主角情感深度與呈現崑曲的細緻質地之外，也有傳承的象徵。導演將〈玩箋、錯夢〉拆開變成下半場的開頭與結尾，把原著中不合理的情節，全部置入夢境中。結尾回到于叔夜夢醒，一切人生還未明朗的狀態，這狀態並不是讓觀眾解脫，而是回到最現實的人生。

The Story of Xi Lou Ji (Tale of the West Tower) is an operatic masterpiece by YUAN Yu-Ling of the late Ming dynasty to early Qing dynasty. It consists of forty-four acts that recounts the story of a young scholar and a courtesan, who fell in love with one another through composing music and lyrics. YU Juan, also named YU Shu-Ye, is a scholar who won the first place in provincial imperial examinations. He is known for his lyrical poetry which is popular among entertainment stages. MU Su-Hui, a courtesan in Suzhou, has been sick of her career and thus refuses to serve customers by claiming being ill. MU Su-Hui finds that the lyrics of *The Sentiment of River Chu* written by YU Shu-Ye reflects her own condition of exhaustion and solitude, and falls for him. YU Shu-Ye is also aware of MU Su-Hui's admiration and asks to meet her. On the West Tower, they encounter and fall in love with each other, singing *The Sentiment of River Chu* as the vow for their marriage engagement. Instigated by ZHAO Bo-Jiang, YU's father forces MU Su-Hui to move away. Meanwhile, the procurer seizes the opportunity to sell MU Su-Hui to CHI Tong, the son of the grand chancellor. After a series of peculiar incidents and mis-delivery of messages, the lovers bid brief farewell at the West Tower...

This version is directed by Taiwanese theatre director WANG Chia-Ming. Through a contemporary viewpoint, WANG selected 15 extracts from the original opera and compiled them into a one-night performance. The performance will portray the acts that are still widely presented on stage, including "Meeting at the Tower", "Tearing of the Book", "Mis-delivery of the Message and Misconstruing Dream". Not only will it depict the deepest bond between the lead characters and the delicate texture of Kunqu Opera, but also symbolize passing on the tradition. The director divides the act "Mis-delivery of the Message and Misconstruing Dream" into two, making the former the prologue of the second act, and the latter the epilogue. He also set all the illogical plots in a dream. The opera concludes when YU Shu-Ye is awake from his illness, a liminal state of an undecided future, leaving no relief to the audience but bringing them back to the most realistic live.

江蘇省崑劇院 Jiangsu Kunqu Opera Theatre

江蘇省崑劇院是從事崑劇藝術研究、創作、表演的專業劇院，坐落在南京朝天宮的江寧府學舊址內，隸屬於江蘇省演藝集團。劇院人才濟濟、群星薈萃。演員藝術功底紮實、行當齊全，具有鮮明的南崑風格和吳文化底蘊；同時也擁有大批保留的精品劇碼和上百折經典折子戲，堅持對崑曲傳統的挖掘、保護和傳承，致力於古典名著的整理改編系列工程，將繼承傳統、保護國粹視為首要任務。

Jiangsu Kunqu Opera Theatre is a professional theatre dedicating to the research, creativity and performance of Kunqu Opera. Located in the former site of Jiangning Institute in Nanjing Chaotian Palace, it is directly affiliated to Jiangsu Performing Arts Group. The theatre is full of talents and stars. The actors' artistic foundation is solid and holistic, with distinct style of Nankun and Wu culture. The theatre also has a large number of specialized repertoire of classics, and endeavor to explore, protect and pass on the heritage of Kunqu tradition by editing and rearranging the classics series.



©曹凱評

財團法人建國工程文化藝術基金會 Chien Kuo Foundation For Arts And Culture

本基金會為推廣具人文內涵的現代生活美學，藉由融合傳統與現代藝術元素，啟發並促進當代生活藝術，於2011年正式成立。自2002年設立崑劇組，積極投入崑劇推廣工作，與中國崑劇團聯合製作《長生殿》(2004)、《南柯夢》(2012)的連臺本戲，為了鼓勵青年演員，陸續邀請上海崑劇團、江蘇省演藝集團崑劇院、二分之一Q劇場、浙江崑劇團的新生代演員，舉辦系列展演活動；同時出版專書《臨風度曲》與上海崑劇名家演唱CD；2012年起在台北愛樂廣播電台製作「不只是崑曲」廣播節目，以深入淺出的方式介紹崑曲與協助推廣其他戲曲活動，於2015年設置「不只是崑曲」FB粉絲專頁，成為廣納全球崑曲資訊的交流平台。

Chien Kuo Foundation For Arts And Culture aims to promote the contemporary aesthetics of lives with humanistic values. Combining the traditional and the contemporary, it hopes to inspire and promote contemporary arts in daily life, and established the foundation in 2011. Since 2002, it has been devoted to the outreach program of Kunqu, co-producing *The Palace of Eternal Life* (2004) and *The Dream of Nanke* (2012) with Chinese Kunqu Theatre. In order to encourage new talents, it invited young actors from Shanghai Kunqu Opera Troupe, Jiangsu Performing Arts Group-Kunqu Theatre, One-half Q Theater, and Zhejiang Kunqu Opera Troupe to deliver a series of performances and activities. Meanwhile, it also published a well-researched book with recording by Kunqu has been producing. From 2012, it a broadcast program Kunqu Arts Platform with Philharmonic Radio Taipei, introducing and promoting Kunqu and other traditional operatic forms. In 2015, it set up the Facebook page Kunqu Arts Platform to invite global dialogues and deliver international information about Kunqu.



©曹凱評

導演 Director

王嘉明 WANG Chia-Ming

國立臺灣大學地理系、國立臺北藝術大學劇場藝術研究所導演組畢業。現為「莎士比亞的妹妹們的劇團」團長，於國立臺北藝術大學、國立臺灣大學擔任兼任講師。持續參與劇場創作與實驗十餘年，始終站在傳統與創新的邊緣、大眾與前衛的交界，作品不因通俗而失去批判力量、不因實驗而變成標新立異；在照顧普羅大眾的同時，將文化美學向上提昇。近年他專注於劇場中語言和相關表演及聲音的開發，也積極與不同領域的藝術家合作，嘗試打破藝術間的藩籬，藉此反思劇場的侷限與盲點，希冀開闢更多與不同創作者合作機會的路徑，甚至是劇場新面貌的可能性。作品多次入圍台新藝術獎年度十大表演藝術，並曾獲得第八屆台新藝術獎百萬首獎和第六屆台新藝術獎年度評審團獎。

BS in Geography, National Taiwan University; MFA in Theatre Directing, National Taipei University of the Arts. WANG is currently the director of Shakespeare's Wild Sisters Group, and also teaching at National Taipei University of the Arts and National Taiwan University. He has been working on experimental theater for years and has always kept his creative works a fusion of tradition and innovation, a daring integration of popularity and avant-garde. He is also absorbed in probing the possibilities of new expressions of languages, performance and audio/voice in theater through cooperation with artists from cross-genres. With the experiment of empty space and the use of voice, he forces performers to explore, to embrace and to deliberate on the possibilities of theater, thereby creating a unique style in the contemporary Taiwanese theater. His works have twice won the Taishin Arts Awards: The First Prize of Performing Arts and Jury's Special Award.

主要演員 Lead Performer

施夏明 SHI Xia-Ming

江蘇省演藝集團崑劇院國家二級演員，2005年畢業於江蘇省戲劇學校崑劇科，工小生。師從石小梅、蔡正仁、岳美緹、汪世瑜、周志剛、錢振榮、王斌、程敏等老師，2011年拜著名崑曲表演藝術家石小梅為師。曾榮獲全國崑曲優秀青年演員展演「十佳新秀」、江蘇省第三屆戲曲「紅梅獎」金獎、第四屆中國崑劇藝術節「優秀青年演員表演獎」、第九屆中國藝術節「優秀表演獎」、第二十三屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎「主角獎」、首屆紫金京崑藝術節「表演獎」、2016中國文化部「青年拔尖人才」、首屆「黃孝慈戲劇獎」戲劇獎等。

National Class II Actor, Jiangsu Kunqu Opera Theatre. Specialized in Xiaosheng, SHI graduated from the Department of Kunqu Opera at Jiangsu Provincial Drama School in 2005. He trained with SHI Xiao-Mei, TSAI Zheng-Ren, YUE Mei-Ti, WANG Shi-Yu, ZHOU Zhi-Gang, QIAN Zhen-Rong, WANG Bin, and CHENG Min. In 2011, he officially became a student of Kunqu master SHI Xiao-Mei. He was awarded the "Top Ten New Talents" at the National Kunqu Young Actors Showcase, the "Gold Award" at the 3rd Opera Red Plum Award of Jiangsu Province, the "Outstanding Young Actor" at the 4th China Kunqu Opera Art Festival, the "Outstanding Performance Award" at the 9th China Arts Festival, the "Protagonist Award" at the 23rd Shanghai Magnolia Theatre Performance Art Award, the "Performance Award" at the first Zijin Jingkun Art Festival, "Young Talents" of 2016 China Ministry of Culture, and the first "Huang Xiao-Ci Drama Award".

主要演員 Lead Performer

單雯 SHAN Wen

江蘇省演藝集團崑劇院國家二級演員，工閨門旦。2007年拜著名崑曲表演藝術家張繼青為師。曾先後獲中國首屆「紅梅杯」戲曲大賽金獎、中國崑曲優秀青年演員展演「十佳新秀」、中國戲曲大賽「梨園杯」一等獎、第四及第五屆中國崑曲藝術節「優秀表演獎」。

National Class II Actor, Jiangsu Kunqu Opera Theatre. Specialized in Guimendan. Trained with Kunqu master ZHANG Ji-Qing from 2007. She was awarded the "Gold Award" at the first Opera Red Plum Award, the "Top Ten New Talents" from the National Kunqu Young Actors Showcase, the First Prize at the Chinese Opera Competition "Liyuan Cup", and "Excellent Performance Award" at the Fourth and Fifth China Kunqu Opera Art Festival.



製作暨演出團隊 Production and Cast Team

臺灣 Taiwan

戲劇顧問 Dramaturgs

導演暨劇本改編 Director/Adapter

美術指導 Art Consultant

敘事空間 Narrative Space

舞台設計 Stage Design

花鳥繪畫原創藝術家 Painter

燈光設計 Light Design

服裝設計 Costume Design

製作總監 Production Director

舞台監督 Stage Manager

執行製作 Executive Producer

行銷執行 Marketing

音響執行 Sound Execution

視覺影像 Video

中國大陸 China

藝術總監 Artistic Director

音樂總監／編曲配器

Music Director/Arrangement

藝術指導 Artistic Consultant

指導老師 Instructor

副導演 Associate Director

鑼鼓設計 Gong/Drum Design

演出統籌 Production Coordinator

行政統籌 Producer

行政執行 Executive Producer

舞美統籌 Technical Director

服裝 Costume

化妝 Make-up

盔帽 Helmet

道具 Props

燈光 Lights

音響 Sound

字幕 Subtitles

林鶴宜 LIN He-Yi

王安祈 WANG An-Qi

王嘉明 WANG Chia-Ming

黃文英 HUANG Wen-Ying

黃怡儒 HUANG Yi-Ru

林劭翰 LIN Shao-Han

蘇孟鴻 SU Meng-Hong

王天宏 WANG Tian-Hong

陳佳敏 CHEN Jia-Min

顏雅婷 YANG Ya-Ting

林岱蓉 LIN Dai-Rong

許珮珊 XU Pei-Shan

楊汗如 YANG Han-Ru

何欣宜 HO Hsin-Yi

飛陽音響 FLY SOUND COMPANY

行影影像製作有限公司 GOPHOTO

李鴻良 LI Hong-Liang

孫建安 SUN Jian-An

石小梅 SHI Xiao-Mei

趙 堅 ZHAO Jian

顧 駿 GU Jun

徐雲秀 XU Yun-Xiu

計韶清 JI Shao-Qing

李鴻良 LI Hong-Liang

趙于濤 ZHAO Yu-Tao

孫 晶 SUN Jing

呂佳慶 LIU Jia-Ching

顧 駿 GU Jun

呂佳慶 LIU Jia-Ching

莊培成 JUANG Pei-Cheng

蕭亞君 SHIAU Ya-Jiun

陳 鑄 CHEN Ju

郭雲峰 GUO Yun-Feng

王旭東 WANG Xu-Dong

季蕸勤 JI Ai-Qin

唐 穎 TANG Yin

洪 亮 HONG Liang

繆向明 LIAO Xiang-Ming

包正明 BAO Zheng-Ming

郭智瑄 GUO Zhi-Xuan

岳瑞紅 YUE Rui-Hong

演出者 Cast (依出場序 in order of appearance)

于叔夜 YU Shu-Ye

鴛 母 The Procureess

穆素徽 MU Su-Hui

文 豹 WEN Bao

趙伯將 ZHAO Bo-Jiang

劉楚楚 LIU Chu-Chu

池 同 CHI Tong

家 院 JIA Yuan

胥 表 XU Biao

輕 鴻 QING Hong

店 主 The Shop Owner

酒肉和尚 Drinking Monk

丫 環 The Servant Girl

小和尚 The Monks

家 丁 The Servants

施夏明 SHI Xia-Ming

錢 偉 QIAN Wei

單 雯 SHAN Wen

朱賢哲 ZHU Xian-Zhe

計韶清 JI Shao-Qing

徐思佳 XU Si-Jia

孫 晶 SUN Jing

計 靈 JI Ling

趙于濤 ZHAO Yu-Tao

孫伊君 SUN Yi-Jun

劉嘯贊 LIU Xiao-Yun

趙 堅 ZHAO Jian

陶一春 TAO Yi-Chun

唐 沁 TANG Qin

石善明 SHI Shan-Ming

李 偉 LI Wei

邵卓佳 TAI Zhuo-Jia

徐家寅 XU Jia-Yin

丁俊陽 DING Jun-Yang

周 鑫 ZHOU Xin

計 靈 JI Ling

劉嘯贊 LIU Xiao-Yun

演奏者 Musicians

司 鼓 Drum

司 笛 Flute

笙 Sheng

二 胡 Erhu

中 胡 Zhonghu

高 胡 GaoHu、二胡 Erhu

大提琴 Cello

低音提琴 Double bass

琵琶 Pipa

中 阮 Zhongruan

揚 琴 Yangqin

古 箏 Guzheng

噴 呐 Suona

大 鑼 Grand Gong

鏡 鈸 Naobo

小 鑼 Gong

呂佳慶 LU Jia-Qing

姚 琦 YAO Qi

潘中琦 PAN Zhong-Qi

祁 昂 QI Ang

張 瑤 ZHANG Yao

丁 航 DING Hang

劉思華 LIU Si-Hua

劉嫣然 LIU Yan-Ran

姚小風 YAO Xiao-Feng

倪 崢 NI Zheng

陳雪霏 CHEN Xue-Xia

尹 梅 YIN Mei

劉 佳 LIU Jia

陳 浩 CHEN Hao

戴敬平 DAI Jing-Ping

陳 銘 CHEN Ming

李 翔 LI Xiang

製作單位



衛武營開幕季贊助夥伴



總代理 汎德

柯珀汝



富邦金控